

Sbírka zákonů republiky Československé

Částka 37.

Vydána dne 29. července 1953.

Cena 70 haléřů.

OBSAH:

(62 — 65.) 62. Nařízení, kterým se mění a doplňuje železniční přepravní řád. — 63. Nařízení, kterým se stanoví arbitrážní poplatky. — 64. Vyhláška o obchodní dohodě mezi republikou Československou a Libanonskou republikou. — 65. Vyhláška o obchodní dohodě mezi republikou Československou a Syrskou republikou.

62.

Vládní nařízení

ze dne 23. června 1953.

kterým se mění a doplňuje železniční
přepravní řád.

Vláda republiky Československé nařizuje podle § 24 odst. 1 zákona č. 97/1950 Sb., o drahách:

Čl. I.

Vládní nařízení č. 2/1952 Sb., jímž se vydává železniční přepravní řád, se mění a doplňuje takto:

1. Nadpis § 2 a odstavec 1 téhož paragrafu zní:

„Povinnost železnice
a přepravec plnit plánovanou
přepřavu.

(1) Základní povinností železnice je splnit státní plán přepravy zboží a cestujících. Železnice a přepravci jsou povinni organisovat plánovanou přepravu, a to s nejmenším nákladem věcných provozních prostředků a bez poškození zásilek.“

2. § 11 zní:

„Přepravní plánování.

(1) Železnice přijímá zásilky k přepravě podle plánu. Za tím účelem se sestavují roční, čtvrtletní a měsíční plány přepravy.

(2) Roční plány přepravy a čtvrtletní plány přepravy v rozvržení na kalendářní měsíční období sestavuje pro celou železniční síť ministerstvo železnic na podkladě návrhů ústředních úřadů podle směrnic státního úřadu plánovacího a schvaluje je vláda.

(3) Při ministerstvu železnic a při správách drah jsou zřízeny jako poradní orgány ve věcech železniční přepravy stálé poradní sbory. Poradní sbor při ministerstvu železnic se skládá ze zástupců ústředních úřadů, poradní sbory při správách drah ze zástupců krajských národních výborů a zástupců hospodářských organizací; podrobnosti upraví statuty těchto poradních sborů, které vydá ministerstvo železnic.

(4) Čtvrtletní a měsíční plány přepravy se sestavují pro dvě kategorie zboží podle podskupin uvedených v seznamu zboží pro plánované přepravy. Do první kategorie se zařadí zboží, jehož přepravu je povinná železnice zajistit přednostně a v plném rozsahu. Seznam schvaluje státní úřad plánovací.

(5) Čtvrtletní a měsíční plány přepravy obsahují množství přeprav vyjádřená počtem vozů a množstvím tun pro každou podskupinu zboží. Tarif může stanovit u určitých druhů zboží, že se množství přeprav vyjadřuje pouze počtem vozů.

(6) Potřeba vozů přepravec (soukromých vozů označených značkou  nebo ) se do plánu přepravy nezahrnuje, pokud tarif nestanoví výjimky. Pronajímat vozy přepravecům z vozového parku určeného pro plnění plánovaných přeprav není dovoleno.

(7) Návrhy čtvrtletních a měsíčních plánů přepravy musí být učiněny písemně. Podrobnosti stanoví tarif.

(8) Železnice je oprávněna z předložených návrhů plánů přepravy vyloučit přepravy, které způsobují ne hospodárné použití provozních prostředků železnice (křížující se zásilky zboží téhož druhu a jakosti, přepravy na zbytečně dlouhé vzdálenosti a na příliš krátké vzdálenosti). Za ne hospodárnou přepravu lze také považovat přepravu po železnici na vzdálenost, která je nepoměrně delší než přepravní vzdálenost po silnici. Vyloučení přeprav z návrhu plánu projedná, nebude-li dosaženo dohody u správ drah, ministerstvo železnic se zúčastněnými ústředními úřady.

(9) Kusové zásilky přijímá železnice k přepravě v mezích zvláštních denních norem stanovených správou dráhy podle plánu přepravy zásilek druhé kategorie po ohlášení podeje (§ 17 odst. 5).

(10) Podle měsíčního plánu přepravy se přiděluje jednotlivým odesílatelům měsíční plánované množství přeprav.

(11) Odesílatelé i železnice jsou povinni plnit měsíční plán přepravy co nejrovnoměrněji; má-li odesílatel zboží pohotově a vyhovuje-li tomu nakládací místo, může železnice v rámci plánu dohodnout s odesílatelem soustředění nakládky vozů za účelem tvorby ucelených vlaků nebo pro zhuštění přepravy.

(12) Aby bylo dosaženo pro splnění plánované nakládky lepšího souladu ve výkonech stanice i odesílatele, je odesílatel povinen ohlásit nakládku stanici zásadně nejpozději tři dny před každým nastávajícím pětidenním pracovním obdobím, které obsahuje též dny pracovního klidu, a rozvrhnout nakládku pokud možno rovnoměrně na jednotlivé dny v tomto období (pětidenní přihláška k nakládce). Stanice je oprávněna, vyžaduje-li to železniční provoz a dovoluje-li to provoz závodu odesílatele, určit dny nakládky podle stanic určení udaných v pětidenní přihlášce k nakládce a je povinna dbát, aby vozy byly skutečně ve stanovených dnech k nakládce přichystány.

(13) Pětidenní přihlášku k nakládce je nutno učinit písemně. Podrobnosti stanoví tarif.

(14) Změna odesílací stanice je dovolena jen v obvodu oddělení dráhy nadřízeného odesílací stanici se souhlasem tohoto oddělení, a to jen v odůvodněných případech. Návrh na změnu je nutno odesílatci stanici předložit nejpozději s pětidenní přihláškou k nakládce.

(15) Přihlásit zásilku k nakládce do jiné stanice určení, než jaká je udána v plánu přepravy, je dovoleno, jen leží-li nová stanice určení v obvodu téhož oddělení dráhy.

(16) Naložit vůz do jiné stanice určení nebo zboží jiné podskupiny, než jak je uvedeno v pětidenní přihlášce k nakládce, není dovoleno, a proto se takto naložený vůz nebo zboží do plnění plánu přepravy nepočítá. Nepovolí-li stanice se souhlasem nadřízeného oddělení dráhy přepravu, je odesílatel povinen takto naložené zboží vyložit. Nebylo-li zboží vyloženo do uplynutí nakládací lhůty, může stanice zboží na útraty a nebezpečí odesílatele vyložit a uskladnit (§ 17 odst. 4).

(17) Nemůže-li železnice z provozních důvodů přichystat vůz podle pětidenní přihlášky k nakládce v udaný den, platí přihláška zásilky k nakládce i pro další dny včetně dnů pracovního klidu až do přichystání vozu, nejpozději však do konce téhož kalendářního měsíce, pokud odesílatel objednávku vozu dříve neodvolal. Železnice je oprávněna tyto vozy dodatečně přichystat k nakládce nejvýše jen dvojnásobkem průměrného denního plánovaného množství a nikoliv ve větším počtu, než dovoluje kapacita nakládacích míst; odesílatel však může dát souhlas k přichystání většího počtu vozů. O dodatečném přichystání vozů převyšujícím denní průměrné množství stanovené plánem je stanice povinna zpravit odesílatele nejpozději do 14. hodiny předcházejícího dne. Nebyl-li odesílatel zpraven o přichystání těchto vozů do stanovené doby, a proto je nenaložil, nepočítají se takto přichystané vozy do plnění plánu.

(18) Železnice není povinna nahradit škodu vzniklou tím, že vůz z provozních důvodů nepřichystala; odesílatel je však oprávněn zboží zdarma uložit (§ 22), jestliže mu železnice nepodala včas zprávu o tom, že vůz nebyl přichystán.

(19) Za nesplnění norem stanovených měsíčním plánem přepravy pro nakládku odpovídají odesílatel i železnice.

(20) Nepřichystá-li železnice k nakládce vozy pro zásilky přihlášené podle plánu přepravy, jakož i nenaloží-li odesílatel přichystané vozy nebo nepřihlásí-li k nakládce zásilky určené plánem přepravy nebo nakládku přihlášených zásilek odvolá, zaplatí za to pokutu za nesplnění plánu přepravy 30 Kčs za vůz; tarif může stanovit druhy zboží, u kterých pokuta místo 30 Kčs za vůz činí 2 Kčs za každou celou tunu množství zboží. Pokuta placená odesílatelem

lem se snižuje o jednu třetinu v případech, kdy odesílatel odvolá přihlášku zásilky k nakládeci alespoň dva dny přede dnem podeje zásilky.

(21) Odesílatel se osvobozuje od placení pokuty za nesplnění plánu přepravy, jestliže zásilky nemohly být naloženy:

- a) pro poruchu na jeho provozních a dopravních zařízeních, způsobenou živelní pohromou (požár, povodeň, sněhové závěje, u dolů také sesutí nadložních vrstev nebo exploze a v lomech a pískovnách zaplavení pracoviště) nebo nehodou způsobenou železnicí;
- b) v důsledku zastavení jejich přepravy podle § 2 odst. 6 (přepravní zákaz), po dobu přerušování nakládky zásilek, jichž se přepravní zákaz týká;
- c) poněvadž mu byly přichystány vozy nad denní průměr nakládky stanovené plánem bez jeho souhlasu;
- d) obstará-li na vyzvání střediska pro řízení silniční nákladní dopravy s jeho souhlasem plánovanou přepravu silničním vozidlem a oznámí-li to železnici nejpozději dva dny přede dnem, na který má být vůz k nakládce přichystán;
- e) odřekl-li nakládku přihlášené zásilky proto, že vůz mu nemohl být přichystán v době, kdy jej podle povahy zásilky bylo nutné třeba, a přepravil-li proto zásilku jiným dopravním prostředkem.

(22) Železnice je osvobozena od pokuty za nesplnění plánu přepravy:

- a) nemůže-li přichystat vozy pro živelní pohromu (požár, povodeň nebo sněhové závěje);
- b) byla-li přeprava zastavena podle § 2 odst. 6, po dobu přerušování nakládky zásilek, jichž se přepravní zákaz týká;
- c) nemůže-li přichystat vozy pro přeplnění odesílatelovy vlečky nebo pro závalu na jeho dopravním zařízení, pokud ji sama nezavinila;
- d) nahradí-li odesílateli do konce plánovacího měsíce vozy, které mu v jednotlivé dny, udané v pětidenní přihlášce k nakládce, nepřichystala.

(23) Důvody osvobozující od placení pokut za nesplnění plánu přepravy se zaznamenávají v přehledu o plnění plánu vedeném v odesílací stanici pro každého odesílatele; potvrzuje jej stanice i odesílatel.

(24) Pokuty za nesplnění plánu přepravy musí být vyúčtovány nejpozději do 15. dne po uplynutí měsíce, ve kterém nastala skutečnost odůvodňující jejich placení. Pokuty se nahrazují způsobem, který stanoví tarif.

(25) Pokuty za nesplnění plánu přepravy se promlčují uplynutím jednoho roku od konce měsíce, ve kterém nastala skutečnost je odůvodňující.

(26) Podmínky pro objednávku vozů pro přepravu neplánovanou, kterou se rozumí přeprava v plánu přepravy nepředvídaná nebo sice tímto plánem předvídaná, ale do pětidenní přihlášky k nakládeci nepojatá, stanoví tarif, který též může stanovit pokutu za objednávku vozu pro přepravu neplánovanou, jakož i pokutu za odvolání objednaného vozu pro tuto neplánovanou přepravu, a to až do pětinasobku pokuty stanovené za nesplnění plánu přepravy za vůz.“

3. V § 24 se vkládá za odstavec 2 nový odstavec 2a tohoto znění:

„(2a) Při přepravě vozových zásilek nákladního zboží, podaných k přepravě odesílatelem současně v uceleném vlaku do jedné stanice určení, se dodací lhůty zkracují na vzdálenost nad 150 tarifních kilometrů do 300 tarifních kilometrů o 12 hodin a na vzdálenost nad 300 tarifních kilometrů o 24 hodiny.“

4. V § 24 odst. 5 se v druhé větě za slova „Toto prodloužení“ vkládají slova „musí být omezeno na nejnutnější míru a“.

5. § 26 odst. 1 zní:

„(1) Přepravné je povinen zaplatit odesílatel ihned při podeji zásilky k přepravě v odesílací stanici; nebylo-li celé přepravné vybráno při podeji zásilky k přepravě, je povinen zaplatit příjemce zbytek při odběru zásilky.“

Čl. II.

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem 1. července 1953 s výjimkou ustanovení čl. I. č. 5, které nabývá účinnosti dnem 1. ledna 1954; provede je ministr železnic.

Široký v. r.

J. Pospíšil v. r.

63.**Nařízení ministra financí**

ze dne 17. července 1953,

kterým se stanoví arbitrážní poplatky.

Ministr financí nařizuje podle § 24 vládního nařízení č. 47/1953 Sb., o státní arbitráži (dále jen „vládní nařízení“):

§ 1.**Sazba poplatku.**

(1) Za řízení před orgány státní a resortní arbitráže se platí tyto arbitrážní poplatky (dále jen „poplatky“):

1. V předsmulvních sporech a v majetkových sporech, jejichž předmět nelze ocenit,
 - a) u státní arbitráže při kraj-
ském národním výboru . . . 300 Kčs
 - b) u státní arbitráže při sboru
pověřenců 600 Kčs
 - c) u státní arbitráže při vládě . . . 800 Kčs
 - d) u resortní arbitráže 500 Kčs
2. Ve sporech ze smluv a v ostat-
ních majetkových sporech
z hodnoty předmětu sporu do
10.000 Kčs 200 Kčs
z hodnoty předmětu sporu přes
10.000 Kčs 2%
nejvýše však 100.000 Kčs.
3. Ve sporech o základních pod-
mínkách dodávky (§ 10 odst. 2
vládního nařízení) 1.200 Kčs.
4. Za přezkoumání rozhodnutí hlavním arbit-
rem na žádost strany polovina poplatku pod
č. 1 až 3.

(2) Ve sporech, jejichž rozhodováním po-
věřila státní arbitráž zřízená při vyšším orgá-
nu státní arbitráž při orgánu nižším, platí se
poplatky jako u státní arbitráže, která udělila
pověření.

§ 2.

Z čeho se platí poplatek.

Poplatky se platí, nejen když strana uplatní
požadavek samostatnou žádostí, nýbrž i když
jej uplatní ve vyjádření k žádosti podané proti
ní. Poplatky se platí také za řízení, které státní
arbitráž zahájila z vlastního podnětu nebo
z příkazu orgánu, při němž je zřízena, anebo
z příkazu státní arbitráže zřízené při vyšším
orgánu.

§ 3.

Kdo poplatek platí.

(1) Poplatek platí strana, na jejíž žádost za-
hájí státní nebo resortní arbitráž řízení,
i strana, která uplatnila požadavek ve vyjád-
ření k žádosti podané proti ní.

(2) Nezahajuje-li státní nebo resortní arbi-
tráž řízení na žádost (§ 2 věta druhá), určí
státní nebo resortní arbitráž stranu, která je
povinna poplatek zaplatit.

(3) V rozhodnutí určí státní nebo resortní
arbitráž, zda celý poplatek nebo jakou jeho
část nahradí odpůrce navrhovatel.

§ 4.

Hodnota předmětu sporu.

(1) Hodnotu předmětu sporu, z níž se po-
platek vypočítává, je strana povinna uvést
v žádosti, po případě ve vyjádření, v němž
uplatnila požadavek (§ 2 věta první). Zjistí-li
státní nebo resortní arbitráž, že strana uvedla
nižší než skutečnou hodnotu předmětu spo-
ru, určí ji v rozhodnutí.

(2) Nezahajuje-li se řízení na žádost, určí
hodnotu předmětu sporu státní nebo resortní
arbitráž v rozhodnutí.

(3) Zvýší-li se hodnota předmětu sporu bě-
hem řízení, zvýší se i poplatek; při snížení
hodnoty předmětu sporu se zaplacený popla-
tek nevrací.

(4) Základ poplatku se zaokrouhluje nahoru
na částku dělitelnou stem.

§ 5.

Splatnost poplatku.

(1) Poplatek je splatný před podáním žá-
dosti nebo vyjádření k žádosti, v němž se
uplatňuje nárok. Státní nebo resortní arbitráž
je povinna zjišťovat, byl-li poplatek správně
zaplacen. Nezaplatil-li žadatel poplatek vůbec
nebo zaplatil-li jej menší částkou, vyzve ho
státní nebo resortní arbitráž, aby poplatek ve
stanovené lhůtě doplatil. Neučiní-li tak ža-
datel, vrátí mu státní nebo resortní arbitráž žá-
dost bez rozhodnutí, po případě nezahájí ří-
zení o nároku uplatněném ve vyjádření k žá-
dosti.

(2) Zvýší-li strana hodnotu předmětu sporu
během řízení, je poplatek splatný před vydá-
ním rozhodnutí.

(3) Nezahajuje-li se řízení na žádost, je po-
platek splatný do 15 dnů ode dne doručení
písemného vyhotovení rozhodnutí.

§ 6.

Způsob placení poplatku.

(1) Poplatky se platí hotově vplacním listkem Státní banky nebo převodem z účtu poplatníka (§ 3) na účet orgánu, u něhož je zřízena příslušná státní nebo resortní arbitráž. Jde-li o státní arbitráž při krajském národním výboru, platí se poplatek na účet jednotného (ústředního) národního výboru, v jehož obvodu je příslušná státní arbitráž; za státní arbitráž při krajském národním výboru v Praze se poplatek platí na účet okresního národního výboru Praha-jih a za státní arbitráž při ústředním národním výboru v Praze na účet obvodního národního výboru v Praze 4.

(2) Poplatky za státní arbitráž jsou rozpočtovým příjmem ministerstva financí, poplatky za resortní arbitráž jsou rozpočtovým příjmem příslušného resortu.

§ 7.

Promlčení.

Nebyl-li poplatek zaplacen správnou částkou a státní nebo resortní arbitráž přesto zahájila řízení, promlčuje se právo zvýšit poplatek a právo vymáhat nedoplatek uplynutím tří let od počátku kalendářního roku následujícího po roce, v němž měl být poplatek zaplacen.

§ 8.

Osvobození
nového projednání.

(1) Bylo-li rozhodnutí státní arbitráže zrušeno (§§ 22 a 23 vládního nařízení) a spor přikázán k novému projednání, neplatí se poplatek za nové projednání.

(2) Při změně rozhodnutí, k níž došlo při výkonu dozoru, platí o arbitrážním poplatku ustanovení § 3 odst. 3 obdobně.

(3) Obdobně se postupuje u resortní arbitráže.

§ 9.

Snížení a vrácení poplatku.

(1) Orgány státní arbitráže nemohou poplatek snižovat. Ve zcela výjimečných případech může poplatek snížit ministerstvo financí.

(2) Bylo-li na poplatek zaplacen více, než je tímto nařízením stanoveno, vrátí se přeplatek straně; částky do 20 Kčs se však nevracejí. Nárok na vrácení zaniká po jednom roce od zaplacení.

(3) Jinak se poplatek vrátí,

- a) jestliže státní nebo resortní arbitráž vrátila žádost straně,
- b) byla-li žádost postoupena státní arbitráži resortní arbitráži nebo byla-li žádost postoupena soudu,
- c) jestliže žádost nedošla ke státní nebo k resortní arbitráži.

§ 10.

Přechodné ustanovení.

Poplatky zaplacené nebo stanovené do dne vyhlášení tohoto nařízení považují se za poplatky zaplacené nebo stanovené podle tohoto nařízení; případné rozdíly se ani nevyberou ani nevrátí.

§ 11.

Účinnost.

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem 8. června 1953.

Široký v. r.

Kabeš v. r.

64.

Vyhláška ministra zahraničních věcí

ze dne 4. května 1953

o obchodní dohodě mezi republikou
Československou a Libanonskou republikou.

Obchodní dohoda mezi republikou Československou a Libanonskou republikou, podepsaná v Bejrutu dne 12. července 1952, byla dne 28. října 1952 schválena vládou a dne 11. prosince 1952 Národním shromážděním. Dne 31. prosince 1952 byla ratifikována prezidentem republiky.

Ratifikační listiny byly vyměněny v Bejrutu dne 25. března 1953.

Tato dohoda nabývá podle svého článku 6. účinnosti dva dny po výměně ratifikačních listin, nabyla tedy účinnosti dne 27. března 1953.

Původní znění dohody a její překlad se vyhláší v příloze Sbírky zákonů.*)

David v. r.

*) Na straně 91.

65.**Vyhláška ministra zahraničních věcí**

ze dne 4. května 1953

**o obchodní dohodě mezi republikou
Československou a Syrskou republikou.**

Obchodní dohoda mezi republikou Československou a Syrskou republikou, podepsaná v Damašku dne 30. července 1952, byla dne 28. října 1952 schválena vládou a dne 11. prosince 1952 Národním shromážděním. Dne 31.

prosince 1952 byla ratifikována prezidentem republiky.

Ratifikační listiny byly vyměněny v Damašku dne 12. března 1953.

Tato dohoda nabývá podle svého článku V účinnosti patnáct dnů po výměně ratifikačních listin, nabyla tedy účinnosti 27. března 1953.

Původní znění dohody a její překlad se vyhlášují v příloze Sbírky zákonů.*)

David v. r.

*) Na straně 94.

Příloha Sbírky zákonů republiky Československé

Příloha k částce 37. Vydána dne 29. července 1953.

Cena 70 haléřů.

OBSAH:

Obchodní dohoda mezi republikou Československou a Libanonskou republikou. — Obchodní dohoda mezi republikou Československou a Syrskou republikou.

*Příloha vyhlášky ministra zahraničních věcí č. 64/1953
Sb., o obchodní dohodě mezi republikou Československou
a Libanonskou republikou.*

Obchodní dohoda mezi republikou Československou a Libanonskou republikou.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

JMÉNEM
REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
A
REPUBLIKY LIBANONSKÉ
BYLA SJEDNÁNA
TATO DOHODA:

(Překlad)

Accord de Commerce entre la République Tchécoslovaque et la République Libanaise

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République Libanaise, animés du désir de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs deux Pays, en tenant compte de leur structure économique actuelle, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Dans le cadre de leur régime général d'importation et d'exportation en vigueur, le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République Libanaise s'accorderont mutuellement un traitement aussi favorable que possible au développement des échanges de marchandises entre les deux Pays.

Obchodní dohoda mezi republikou Československou a Libanonskou republikou.

Vláda Československé republiky a vláda Libanonské republiky, vedeny přáním rozvíjeti v co největší míře obchodní výměnu mezi oběma zeměmi se zřetelem na jejich současné hospodářské uspořádání, dohodly se na těchto ustanoveních:

Článek 1.

Vláda Československé republiky a vláda Libanonské republiky si budou navzájem v rámci svých platných obecných předpisů o dovozu a vývozu poskytovat co nejvýhodnější nakládání při rozvíjení výměny zboží mezi oběma zeměmi.

Article 2

Les produits ou marchandises originaires et en provenance de la République Tchécoslovaque bénéficieront, à leur importation sur le territoire de la République Libanaise des droits du tarif le plus réduit. Ils ne seront, en aucun cas, soumis à leur importation, à des droits moins favorables que ceux qui sont ou seront appliqués par la République Libanaise aux produits de même nature de tout autre pays étranger.

Les produits ou marchandises originaires et en provenance de la République Libanaise bénéficieront, à leur importation sur le territoire de la République Tchécoslovaque des droits du tarif le plus réduit. Ils ne seront en aucun cas soumis, à leur importation, à des droits moins favorables que ceux qui sont ou seront appliqués par la République Tchécoslovaque aux produits de même nature de tout autre pays étranger.

Article 3

Les Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée notamment en ce qui concerne:

1. Les droits, taxes et autres redevances à l'importation, à l'exportation et au transit sur les produits ou marchandises exportés du Territoire de l'une des Parties Contractantes vers le territoire de l'autre et vice versa, ou transitant par leurs territoires douaniers respectifs.
2. Les prescriptions et formalités douanières relatives à l'importation, à l'exportation, au transit, à l'entreposage et au transbordement des marchandises exportées, importées ou en transit ainsi qu'en ce qui concerne les droits, taxes et redevances y afférents.

Article 4

Les produits ou marchandises de la République Tchécoslovaque importés sur le territoire de la République Libanaise en transit par le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, les produits ou marchandises de la République Libanaise importés sur le territoire de la République Tchécoslovaque en transit par le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, ainsi que les produits ou marchandises de pays tiers importés en transit par le territoire de l'une ou l'autre des deux Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie ne seront pas soumis, à leur importation, à des droits de douane ou redevances autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement de leurs pays d'origine ou de provenance.

Článek 2.

Výrobky nebo zboží, původem z Československé republiky a pocházející z ní, budou při dovozu na území Libanonské republiky požívat nejnižšího celního sazebníku. Nebudou při dovozu v žádném případě podrobeny cłům méně výhodným nežli jsou cla, která v Libanonské republice platí nebo budou platit pro výrobky téže povahy z kterékoli jiné cizí země.

Výrobky nebo zboží, původem z Libanonské republiky a pocházející z ní, budou při dovozu na území Československé republiky požívat nejnižšího celního sazebníku. Nebudou při dovozu v žádném případě podrobeny cłům méně výhodným nežli jsou cla, která v Československé republice platí nebo budou platit pro výrobky téže povahy z kterékoli jiné cizí země.

Článek 3.

Smluvní strany si navzájem zaručují nakládání jako se státem požívajícím nejvyšších výhod, zejména pokud jde:

1. o cla, poplatky a jiné dávky, ukládané při dovozu, vývozu a průvozu na výrobky nebo zboží, vyvážené z území jedné ze smluvních stran na území druhé smluvní strany a naopak anebo provážené příslušným jejich celním územím;
2. o předpisy a celní formality, vztahující se na dovoz, vývoz, průvoz, uskladnění a překládání zboží vyváženého, dováženého nebo prováženého, jakož i pokud jde o příslušná cla, poplatky a dávky.

Článek 4.

Výrobky nebo zboží z Československé republiky, dovážené na území Libanonské republiky průvozem územím jedné nebo několika třetích zemí, výrobky nebo zboží z Libanonské republiky, dovážené na území Československé republiky průvozem územím jedné nebo několika třetích zemí, jakož i výrobky nebo zboží z třetích zemí, dovážené průvozem územím jedné nebo druhé z obou smluvních stran na území druhé strany, nebudou při dovozu podrobeny jiným nebo vyšším cłům nebo dávkám, než kdyby byly dovezeny přímo ze země původu nebo ze země, z níž pocházejí.

Cette disposition s'applique aussi bien aux marchandises en transit direct qu'à celles qui, pendant leur transit, ont subi un changement de mode de transport, une modification du conditionnement extérieur ou ont été entreposées.

Article 5

Le traitement de la nation la plus favorisée prévu aux articles précédents ne comprendra pas:

1. les privilèges accordés par l'une des Parties Contractantes pour faciliter le trafic de frontière avec les pays limitrophes dans une zone n'excédant pas 15 kilomètres de part et d'autre de la frontière.
2. les droits et privilèges résultant d'une union douanière.
3. les droits, privilèges et faveurs préférentielles que la République Libanaise a accordés ou accordera à l'un des pays arabes.

Article 6

Cet accord sera ratifié conformément à la législation de chacune des deux Parties Contractantes et l'échange des instruments de ratification aura lieu à Beyrouth aussitôt que possible.

Il sera mis en application deux jours après l'échange des instruments de ratification, et restera en vigueur pour une durée indéterminée à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes moyennant un délai de préavis de trois mois.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire en langue Française.

Beyrouth le Douze Juillet Mil Neuf Cent Cinquante Deux.

ING. OTAKAR VIKTORA

L. S.

Pour le Gouvernement
de la République Tchécoslovaque

AMMOUN

L. S.

Pour le Gouvernement
de la République Libanaise

Toto ustanovení platí jak o zboží v přímém průvozu, tak o zboží, které za průvozu bylo podrobeno změně způsobu dopravy, úpravě vnějšího uzpůsobení nebo bylo uskladněno.

Článek 5.

Nakládání jako se státem požívajícím nejvyšších výhod, stanovené předchozími články, nebude zahrnovat:

1. výsady, poskytnuté některou ze smluvních stran na usnadnění pohraničního styku se sousedními zeměmi v pásmu nepřesahujícím 15 kilometrů s jedné i druhé strany hranice;
2. cla a výsady, vyplývající z celní unie;
3. cla, výsady a přednostní výhody, které Libanonská republika poskytla nebo poskytne některé z arabských zemí.

Článek 6.

Tato Dohoda bude ratifikována v soulase se zákonodárstvím každé z obou smluvních stran a výměna ratifikačních listin bude provedena co nejdříve v Bejrutu.

Bude uvedena v účinnost dva dny po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti po neurčitou dobu, pokud nebude vypovězena jednou nebo druhou ze smluvních stran s výpovědní lhůtou tří měsíců.

Čemuž na svědomí příslušní plnomocníci, náležitě k tomu oprávnění, tuto Dohodu podepsali a přitiskli k ní své pečeti.

Dáno ve dvou vyhotoveních v jazyce francouzském.

V Bejrutu dne dvanáctého července roku tisícího devítistého padesátého druhého.

ING. OTAKAR VIKTORA

L. S.

za vládu
Československé republiky.

AMMOUN

L. S.

za vládu
Libanonské republiky.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA VĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 31. PROSINCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO PADESÁTÉHO DRUHÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
GOTTWALD

L. S.

NÁMĚSTEK PŘEDSEDY VLÁDY
A MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ
V. ŠIROKÝ

*Příloha vyhlášky ministra zahraničních věcí č. 65/1953
Sb., o obchodní dohodě mezi republikou Československou
a Syrskou republikou.*

Obchodní dohoda mezi republikou Československou a Syrskou republikou.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

JMÉNEM
REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ

A

REPUBLIKY SYRSKÉ

BYLA SJEDNÁNA

TATO DOHODA:

(Překlad)

**Accord de Commerce
entre la République Tchécoslovaque
et la République Syrienne.**

Le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République Syrienne, animés du désir de favoriser et de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs deux Pays sont convenus de ce qui suit:

Article I

Dans le cadre de leur régime général d'importation et d'exportation en vigueur, le Gouvernement de la République Tchécoslovaque et le Gouvernement de la République Syrienne s'accorderont mutuellement un traitement

**Obchodní dohoda
mezi republikou Československou
a Syrskou republikou.**

Vláda Československé republiky a vláda Syrské republiky, vedeny přáním podporovati a rozvíjeti v co největší míře obchodní výměnu mezi oběma zeměmi, dohodly se takto:

Článek I.

Vláda Československé republiky a vláda Syrské republiky si budou navzájem v rámci svých platných obecných předpisů o dovozu a vývozu poskytovat co nejvýhodnější nakládání při rozvíjení výměny zboží mezi oběma zeměmi.

aussi favorable que possible au développement des échanges des marchandises entre leurs deux Pays.

Article II

Les produits ou marchandises Tchécoslovaques importés directement de Tchécoslovaquie en Syrie bénéficieront, à leur importation sur le territoire de la République Syrienne, des droits du tarif le plus réduit. Ils ne seront, en aucun cas, soumis, à leur importation, à des droits moins favorables que ceux qui sont ou seront appliqués par la République Syrienne aux produits de même nature de tout autre pays étranger.

Les produits ou marchandises syriens importés directement de la Syrie en Tchécoslovaquie bénéficieront, à leur importation sur le territoire de la République Tchécoslovaque, des droits du tarif le plus réduit. Ils ne seront en aucun cas soumis à leur importation, à des droits moins favorables que ceux qui sont ou seront appliqués par la République Tchécoslovaque aux produits de même nature de tout autre pays étranger.

Article III

Les Parties Contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée notamment en ce qui concerne:

- a) les droits de douane, et tous autres droits ou taxes appliqués à l'importation, à l'exportation et au transit sur les marchandises exportées du territoire de l'une des Parties Contractantes vers le territoire de l'autre et vice versa, ou transitant par leurs territoires douaniers respectifs.
- b) les prescriptions et formalités douanières relatives à l'importation, à l'exportation, au transit, à l'entreposage et au transbordement des marchandises importées, exportées ou en transit ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes y afférents.
- c) l'octroi des licences d'importation et d'exportation.

Article IV

Le traitement de la nation la plus favorisée prévu aux articles II et III ne s'appliquera pas:

- a) aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés par l'une des deux Parties Contractantes pour faciliter le trafic frontalier.
- b) aux avantages résultant d'une union douanière conclue ou qui pourrait être conclue par l'une des deux Parties Contractantes.

Článek II.

Československé výrobky nebo zboží, dovážené přímo z Československa do Syrie, budou při dovozu na území Syrské republiky požívat nejnižšího celního sazebníku. Nebudou při dovozu v žádném případě podrobeny clům méně výhodným než-li jsou cla, která v Syrské republice platí nebo budou platit pro výrobky téže povahy z kterékoli jiné cizí země.

Syrské výrobky nebo zboží, dovážené přímo ze Syrie do Československa, budou při dovozu na území Československé republiky požívat nejnižšího celního sazebníku. Nebudou při dovozu v žádném případě podrobeny clům méně výhodným nežli jsou cla, která v Československé republice platí nebo budou platit pro výrobky téže povahy z kterékoli jiné cizí země.

Článek III.

Smluvní strany si navzájem zaručují nakládání jako se státem požívajícím nejvyšších výhod, zejména pokud jde:

- a) o cla a všechny jiné dávky nebo poplatky, platící při dovozu, vývozu a průvozu pro zboží, vyvážené z území jedné ze smluvních stran na území druhé smluvní strany a naopak anebo provážené příslušným jejich celním územím;
- b) o předpisy a celní formality, vztahující se na dovoz, vývoz, průvoz, uskladnění a překládání zboží dováženého, vyváženého nebo prováženého, jakož i pokud jde o příslušné dávky a poplatky;
- c) o udělování dovozních a vývozních povolení.

Článek IV.

Nakládání jako se státem požívajícím nejvyšších výhod, stanovené články II a III, nebude platit:

- a) o výsadách, které byly nebo by mohly být poskytnuty některou z obou smluvních stran na usnadnění pohraničního styku;
- b) o výhodách, vyplývajících z celní unie, která byla nebo by mohla být sjednána některou z obou smluvních stran;

c) aux privilèges et avantages spéciaux que la Syrie avait déjà accordés ou accorderait à l'un des Pays Arabes.

Article V

Le présent Accord sera ratifié par chaque Partie Contractante conformément à sa législation. Il entrera en vigueur quinze jours après la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Damas. Il sera valable pour la durée d'une année renouvelable, par tacite reconduction, année par année, à moins que l'une des deux Parties Contractantes ne le dénonce par écrit, trois mois au moins avant l'expiration de chaque période.

En foi de quoi les Délégués Plénipotentiaires dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord et y ont apposé les sceaux de leurs Gouvernements respectifs.

Fait en double exemplaire en langue française.

Damas, le 30 juillet 1952.

Pour le Gouvernement
de la République Tchécoslovaque:

ING. OTAKAR VIKTORA

L. S.

Pour le Gouvernement
de la République Syrienne:

HUSNI A. SAWWAF

L. S.

c) o zvláštních výsadách a výhodách, které Syrie již poskytla nebo které by poskytla některé z arabských zemí.

Článek V.

Tato Dohoda bude ratifikována každou smluvní stranou v souhlase s jejím zákonodárstvím. Nabude účinnosti patnáct dní po dni výměny ratifikačních listin, která bude provedena v Damašku. Bude platna po dobu jednoho roku, jež se bude mlčky obnovovat vždy o další rok, pokud některá z obou smluvních stran Dohodu písemně nevypoví nejméně tři měsíce před uplynutím každého období.

Čemuž na svědomí zplnomocnění zástupci, náležitě k tomu oprávnění, tuto Dohodu podepsali a přitiskli k ní pečeti svých příslušných vlád.

Dáno ve dvou vyhotoveních v jazyce francouzském.

V Damašku dne 30. července 1952.

Za vládu
Československé republiky:

ING. OTAKAR VIKTORA

L. S.

Za vládu
Syrské republiky:

HUSNI A. SAWWAF

L. S.

PROZKOUMAVŠE TUTO DOHODU A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA VĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 31. PROSINCE LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO PADESÁTÉHO DRUHÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ
GOTTWALD v. r.

L. S.

NÁMĚSTEK PŘEDSEDY VLÁDY
A MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ

ŠIROKÝ v. r.